

From Bagdad, with Love

A marine, the War, and a Dog Named Lava

巴格达有爱

战争，美国中校和小狗

[美国] 杰伊·科普曼 梅琳达·罗斯 著

Lieutenant Colonel Jey Kopelman with Melinda Roth

王旭霞 译

巴格达有爱

战争，美国中校和小狗



[美国] 杰伊·科普曼

梅琳达·罗斯 著

Lieutenant Colonel Jay Kopelman with Melinda Roth

王旭霞 译

凤凰出版传媒集团
译林出版社

From Baghdad, with love

A marine, the War, and a Dog Named Lava

图书在版编目(CIP)数据

巴格达有爱:战争、美国中校和小狗/(美)科普曼
(Kopelman, J.), (美)罗斯(Roth, M.)著;王旭霞译.
—南京:译林出版社, 2008. 5 (2008. 8 重印)
书名原文:From Baghdad, with Love—A Marine, the War,
and a Dog Named Lava
ISBN 978-7-5447-0391-8

I. 巴... II. ①科... ②罗... ③王... III. 长篇小说-美
国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 169652 号

Copyright © 2006 by Jay Kopelman and Melinda Roth
Published by arrangement with Castiglia Literary Agency in
collaboration with Vantage Copyright Agency
Simplified Chinese edition copyright © 2008 by Yilin Press
All Rights Reserved.
著作权合同登记号 图字:10-2007-030号

书 名	巴格达有爱
作 者	[美国]杰伊·科普曼, 梅琳达·罗斯
译 者	王旭霞
责任编辑	张媛媛
原文出版	The Lyons Press, 2006
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	常熟市华通印刷有限公司
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	6.125
插 页	8
字 数	120 千
版 次	2008 年 5 月第 1 版 2008 年 8 月第 2 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-0391-8
定 价	18.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



我和拉瓦。摄于2004年11月在伊拉克费卢杰一栋废弃的小屋中,此时是发现拉瓦后不久。来自夏威夷卡耐欧伊湾的美国海军陆战队第三团第一营绰号“拉瓦狗”的士兵们拯救了拉瓦并一直照看着它。



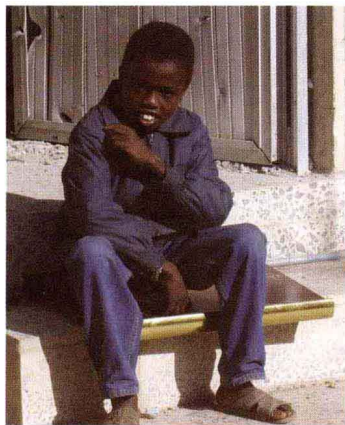
正在费卢杰营里养伤的马特·哈蒙德中士(当时还是下士)在他的营房里抱着拉瓦。在费卢杰执行任务时,哈蒙德中士被武装分子扔出的手榴弹爆炸时弹出的弹片击中。他几乎死于失血过多,但最终成功康复并留在了费卢杰营地。他和拉瓦在营地里互相做伴。虽然身上有伤,哈蒙德依然坚决保护拉瓦,不让任何试图除去它的人伤害它。而拉瓦也以一只小狗能给予的无条件的爱作为对他的回报。现在,哈蒙德和拉瓦都在南加州幸福地生活着。



在费卢杰营(位于费卢杰市郊的海军陆战队基地)中,“小破坏王”拉瓦紧盯着照看它的一名陆战队员的运动裤。毫无疑问,它认为这条裤子肯定会是一个很棒的咀嚼玩具。



拉瓦小时候的主食是小颗粒牛肉干。陆战队员们把牛肉干切成或撕成小颗粒喂给这只脏兮兮的小狗吃。



一个年轻的伊拉克难民在费卢杰市内的阿尔海得拉清真寺前寻求食物和避难所。这座清真寺很快成为流离失所的伊拉克家庭和衰老体弱人群的庇护所。它还是陆战队员和伊拉克安全部队组织的再就业中心，试图以此帮助费卢杰人恢复自给自足的生活。



2004年9月,我和好朋友“布克”·里伯特中校一起等待直升机。因为布克延长了他在伊拉克的服役期限,我才有机会在费卢杰服役。由此,我才有机会在那里认识了我最新的好朋友——拉瓦。



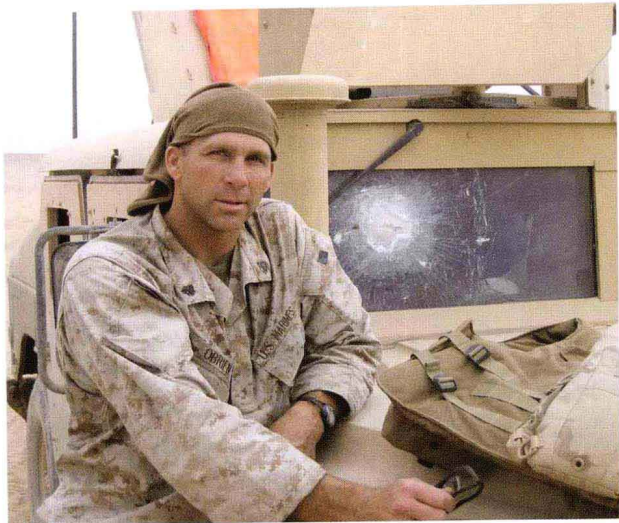
我和通信兵丹·道尔在费卢杰的一次交战过后。



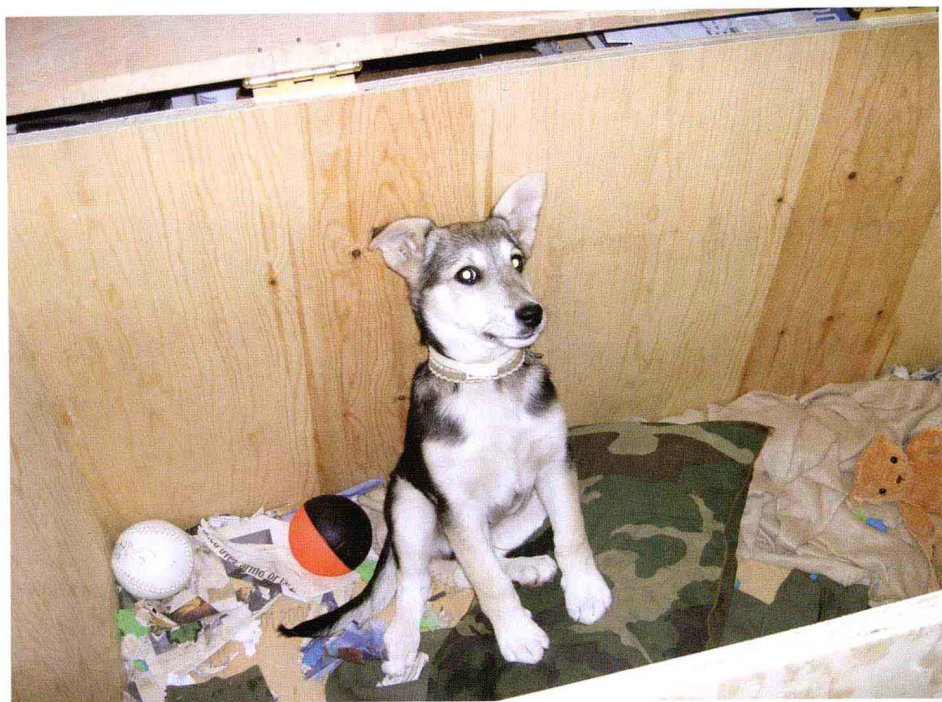
2004年11月,美国全国公共广播电台记者安妮·加勒尔斯在伊拉克费卢杰市的一个清真寺外采访一名伊拉克士兵和一名伊拉克翻译。安妮在照看拉瓦以及确保拉瓦安全撤离伊拉克的整个过程中都发挥了举足轻重的作用。我们将永远感激她。注:伊拉克人的整个脸部被打上了马赛克是为了保护他们的安全。



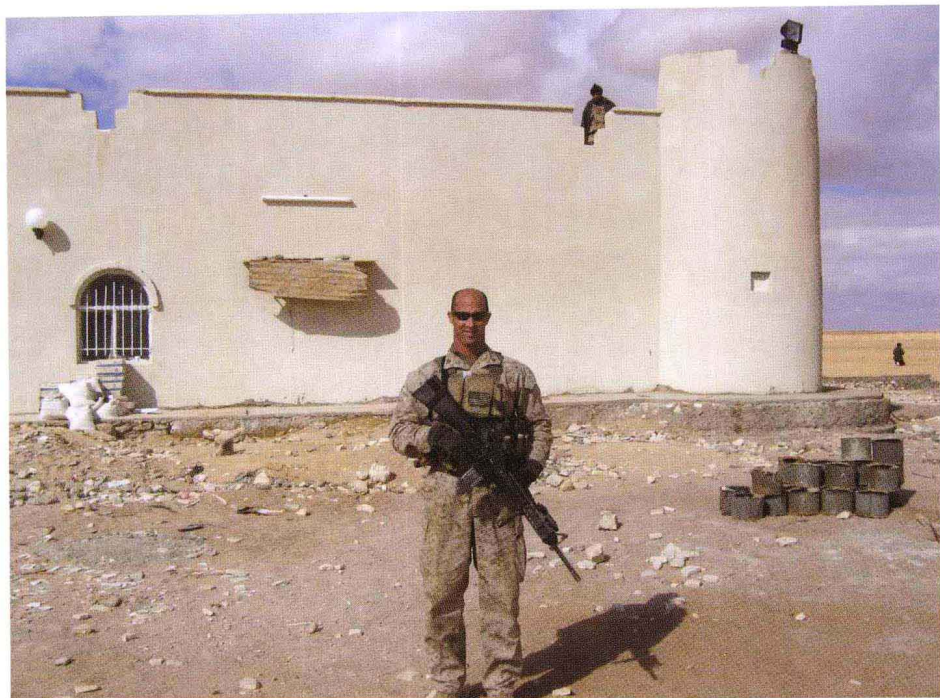
我和克里斯·柯廷少校站在伊拉克边境线上。伊拉克、约旦、叙利亚三国的边境线在此相交。



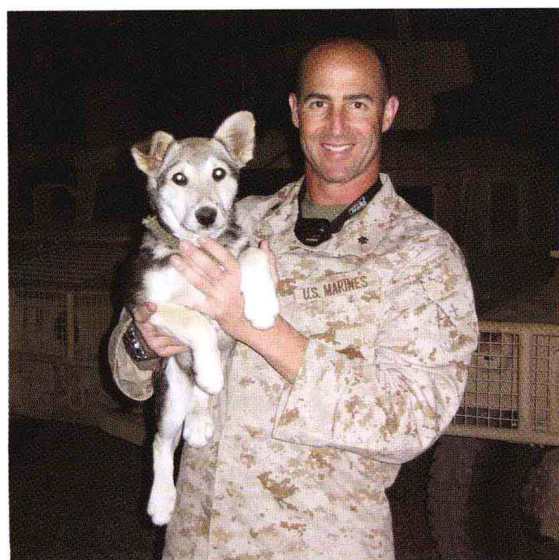
陆战队军士蒂姆·奥布赖恩在一次非常激烈的交战后。交战那天,蒂姆在高机动性多用途轮式汽车(即悍马军车)车顶操控MK-19自动榴弹发射器时的英勇行为拯救了无数人的生命。奥布赖恩军士在毫无掩护的情况下勇敢面对敌方的火力攻击,由此确保他的战友能够顺利定位并击退武装分子的攻击。



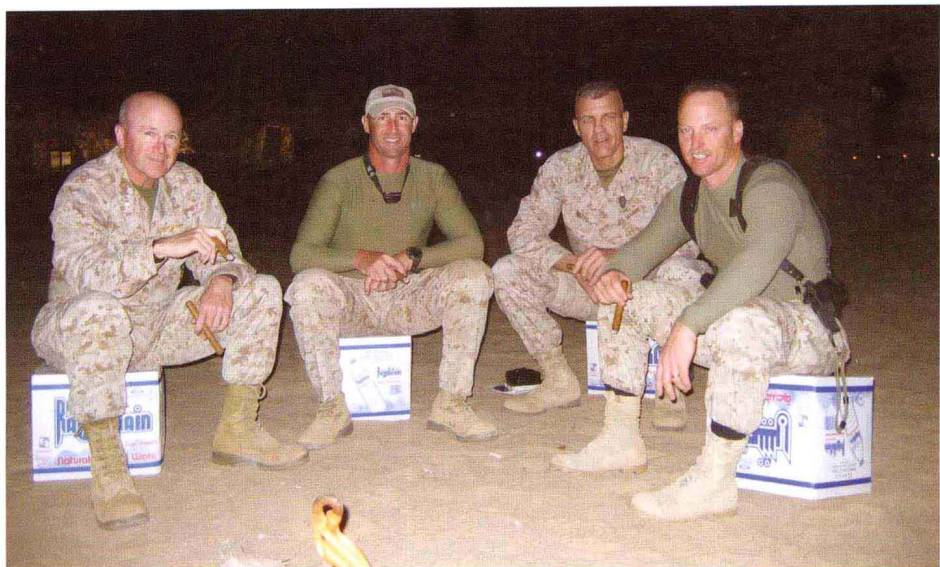
拉瓦在费卢杰营中的新窝。马特·哈蒙德获得了驻扎在费卢杰的几名海军修建营成员的帮助,他们为拉瓦制作了这个板条箱。照看拉瓦的陆战队员在这个板条箱里放满了毛毯和玩具。当拉瓦长得越来越高以至于无法再住在这个板条箱里时,陆战队员们就把板条箱移到营房后面的空地上作为流浪狗的狗窝。



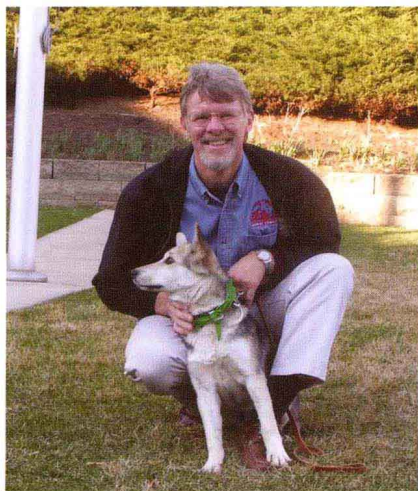
我站在一个边境要塞前方。这个要塞由被称为“沙漠之狼”的伊拉克边境警察驻守。现在,在伊拉克和叙利亚、约旦、沙特阿拉伯交界处有许多这样的要塞。伊拉克军队启用“沙漠之狼”驻守这些要塞以确保武装分子无法进入伊拉克。



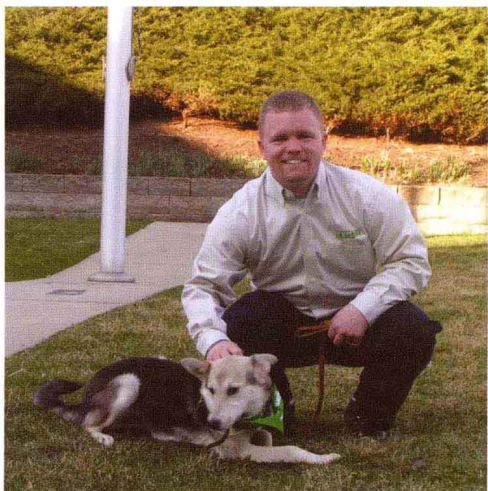
2005年1月,我向我最新的好朋友拉瓦告别。几分钟后,我就登上了带我飞向伊拉克和叙利亚边境的直升机。我不知道——我也不相信——我竟然还能再次见到这个小家伙。



2005年3月,在科威特等待我们的“自由鸟”。所有通过飞机飞进飞出伊拉克的军队成员都必须在科威特作短暂停留——不管是抵达伊拉克时还是飞离伊拉克时。



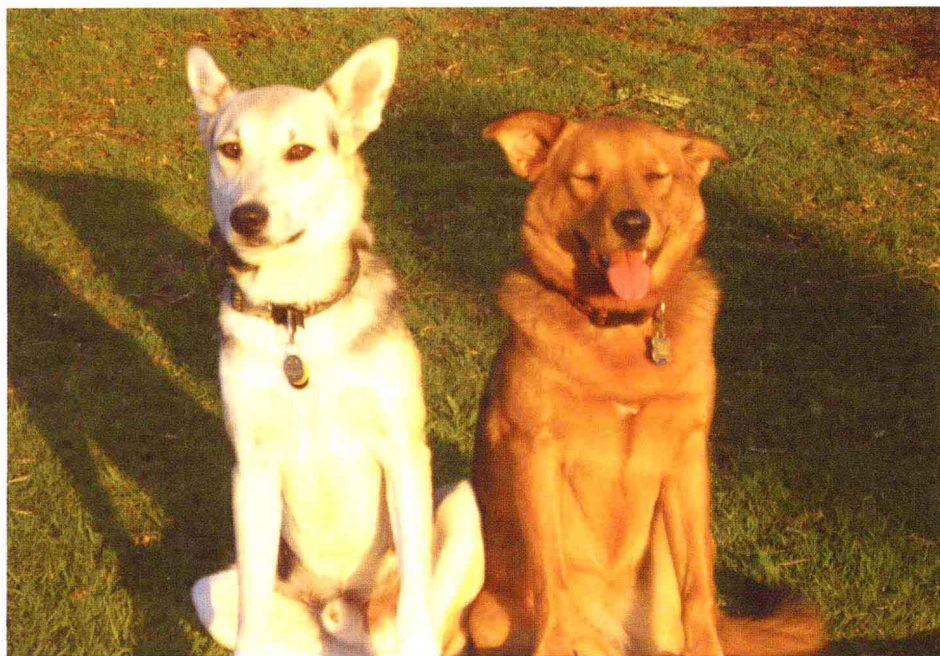
拉瓦和约翰·范·赞特。约翰是设在加州圣达菲牧场的海伦·伍德沃德动物中心的公关经理。约翰不知疲倦的努力和跨洲界的协调工作确保了拉瓦能够在美国悠闲快乐地生活。克里斯·帕利特 摄。



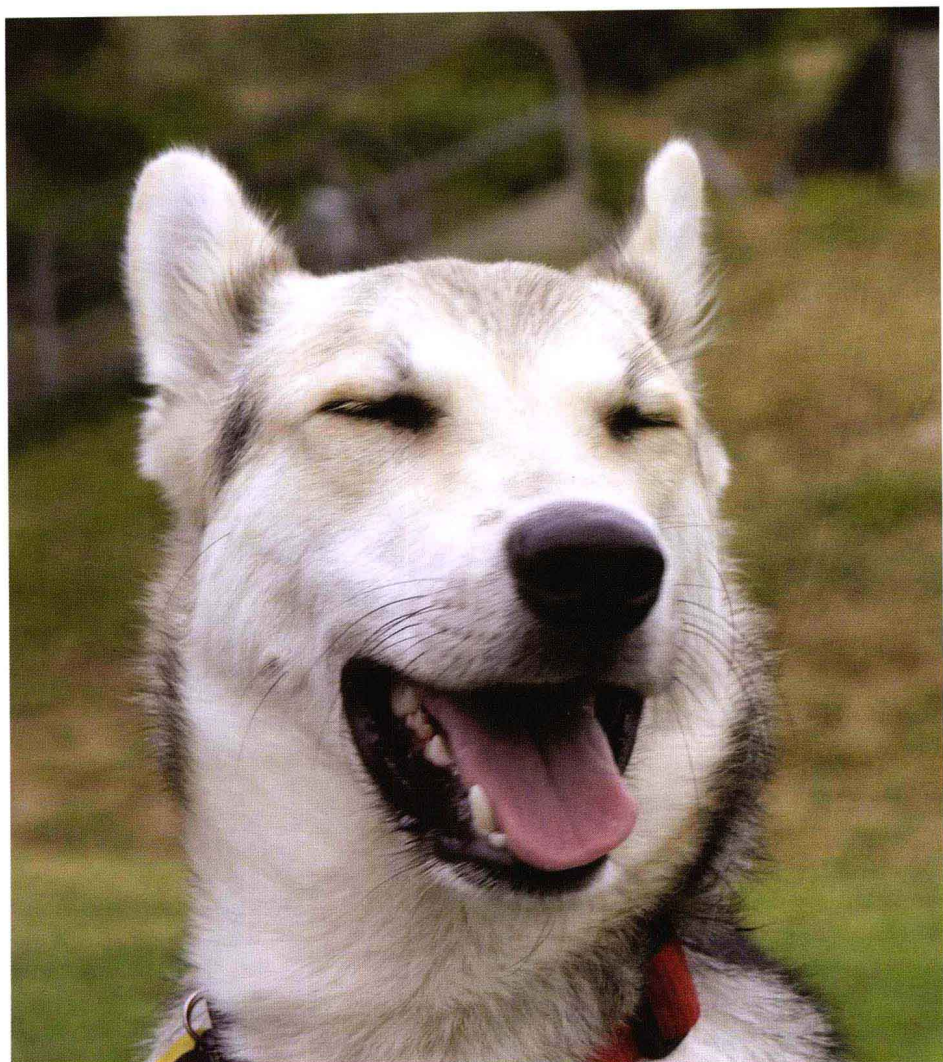
拉瓦和爱慕斯宠物食品公司的公关经理克里斯·帕利特。克里斯不仅和约翰·范·赞特就营救拉瓦一事紧密合作而且还把约翰引见给冯·利希犬场;该犬场在营救拉瓦、使拉瓦能够顺利回到美国的过程中发挥了至关重要的作用。爱慕斯公司慷慨地支付了拉瓦回国的费用。约翰·范·赞特 摄。



拉瓦和冯·利希犬场的主人肯·利克里德以及肯的家人。摄于拉瓦刚飞抵芝加哥奥黑尔机场后。犬场饲养并训练犬只进行侦查和安保工作,为军队和诸多法律实施机构提供服务。拉瓦就是和该犬场一批回家修养生息的狗(它们绝对应该享受一段悠长假期了!)一起飞回美国的。克里斯·帕利特 摄。



拉瓦和它的新“妹妹”科达在加州拉霍亚的公园内。它俩在2005年9月在这里首次相遇。拉瓦的爸爸和科达的妈妈现在已经是夫妻了。



如果你曾经处于几乎必死无疑的境地，现在却在加州拉霍亚过着美好的生活，那么你也会开怀大笑的！这张照片中的拉瓦正伸出舌头品尝着阳光的味道。



献给山姆,希望你获得自由和安宁。



序言

于是把他赶出去了；
又在伊甸园的东边安设基路伯和四面转动发火焰的剑，
要把守生命树的道路。

《圣经·创世记3:24》

2004 年 11 月

美军进入伊拉克费卢杰的第一周

在费卢杰东北部一栋废弃的小屋里，当美国海军陆战队第三团第一营绰号“拉瓦狗”的士兵们听到从小屋一间房间中传来的连续的“咔嗒”声时，都吓呆了。

手榴弹拉环？

美军攻入费卢杰后的第一周内，绝大多数的军事伤亡都是在这种废弃的小屋中发生的。伊拉克武装分子总是躲在废弃小屋中位置较高的房间，当海军陆战队员向内推进时，他们就朝下扔手榴弹。陆战队员的头部和脸部经常受到重创。虽然“拉瓦狗”认为他们自己是最顽强的陆战部队之一（他们用“拉瓦狗”这样的别称来称呼自己，是为了向他们在夏威夷基地粗糙的浮石上受训的那段时日表示敬意），但身为“拉瓦狗”的一员并不能让你成功躲避伊拉克武装分子的手榴弹所具有的特殊威力。小心谨慎、全神贯注才能让你成功躲避这些手榴弹；当你在屋内的每个角落缓慢移动时，把你的武器装满弹药、瞄

准任何移动的物体也能让你成功躲避这些手榴弹。

咔嚓、咔嚓、咔嚓……咔嚓。

如果一枚手榴弹果真炸开了你的头，至少你是死在最靠近天堂的GPS坐标点上。绝大多数考证《圣经》的专家都认为伊拉克就是伊甸园的所在——天堂在地球上的唯一拷贝、上帝在地球上的乐园。倒不是因为你一到伊拉克后就准备了足够借口，而是因为战争地带，即使使用放大镜也无法看清善与恶之间的界线。但无论是亚伯拉罕、穆罕默德或耶稣号召你去战斗，这里依然是一切开始的地方，也是一切恶化的地方。

起初，这个地区具有极佳的市场潜力，因为它拥有许多独树一帜的东西：亚伯拉罕的诞生地、通天塔、巴比伦古国的发祥地；此外，还有农业、文字、轮子、星座、法学理论、官僚主义、城市化。从一开始，所有人都希望获取这个地区的一部分，这些人包括美索不达米亚人、苏美尔人、阿卡德人、乌尔帝国人、巴比伦人、亚述人、波斯人、希腊人、阿拉伯人、蒙古人、土耳其人、英国人。

所有这些人之间的权力交接都不是文雅的。当萨达姆·侯赛因获取这片曾经肥沃的土地时，这片土地已在漫长的岁月中被太多不同的文明俘获、掠夺和破坏。除了一大片沙漠以及沙漠下的石油之外，这片土地已经变得相当贫瘠。居住在底格里斯河和幼发拉底河附近的当地居民声称伊甸园和生命树就位于此片土地的正中央。他们在这片土地的外围建造了城墙，建造了伊甸园酒店，旅游业因此得以短时间地繁荣。接着，美国人来了；因为住在这里的人们支持美国人，萨达姆就派人抽干了他们的水源。不久，生命树凋亡，伊拉克伊斯兰革命最高

委员会接管了伊甸园酒店，建筑物的墙壁上涂满了“打倒美国人”的标语。

咔嗒、咔嗒、咔嗒、咔嗒。

可能是定时炸弹。

如果这个国家是天堂，那么陆战队员们就不必争论什么样的地方才是地狱了。他们搜索了这栋建筑物的外围；此时，武装直升机在天空中盘旋，试图寻找隐藏在某处的武装分子；地面上，无数悍马军车在早已残破不堪的街道上来回巡查。因为有藏炸弹的嫌疑，费卢杰这座城市里每一辆行驶的汽车都是潜在的打击目标，每一根松散的电线都是被怀疑的对象，每一栋建筑物都必须被彻底搜查。“圣战”、“圣战”、“圣战”，每一面墙上都刷着“圣战”这一词。

在进入费卢杰后的头几天里，陆战队员们发现了藏匿武器的场所、用于自杀式袭击的背心，还有大量的海洛因、安非他明、可卡因。很明显，这些都是用来让那些试图发动自杀式炸弹袭击的人鼓足勇气的。他们发现了车臣、叙利亚、利比亚、约旦、阿富汗、沙特阿拉伯的武装分子的尸体。他们走进了屠杀人类的屠宰场。在这样的屠宰场里，天花板上悬挂着钩子，到处都是黑色面罩、刀具、血淋淋的草垫还有斩首的录像。他们释放了瘦骨嶙峋的囚犯，这些囚犯都戴着镣铐，因为恐惧而精神失常。

费卢杰这个城市从地理位置上来说，临近世界被开创时的中心。但现在，它是个和全世界其他地区隔离的城市。城中只有隐藏的狙击手和以啃食尸体为生的流浪狗。

咔嗒、呜呜、呜呜、咔嗒。

“拉瓦狗”们绷紧了下巴，握紧了手中的武器，因为他们脑海中闪过如下规则：通过危险区域时，低下身子、悄无声息地走动、随时准备调整步调、排除危险。

呜呜。咔嗒、咔嗒、咔嗒。呜呜、呜呜。

难道某个武装分子把炸弹捆绑在胸前？

他们应该先向屋内投一枚手榴弹的——把手榴弹扔进去，让它发挥作用就可以了。然而，由于战争、恐惧或命中注定的说不清的原因，他们倒退到门口两边的墙边，端起武器准备开火。

他们端起步枪瞄准发出咔嗒声的方向，准备出击。这时，目标跑向房间的另一端。

“糟糕！”

这时，一只小狗听到他们的说话声，转过头看着他们。

“到底是怎么回事？”

它抬起头，试图弄明白他们的意图而不是他们所说的话。

“你一定是在戏弄我们。”

它叫了几声，摇摇尾巴；接着，很高兴地在屋里跑来跑去，脚指甲在地板上咔嗒作响。它似乎想表明终于有人找到它了，它很高兴！